



Лексикологија и лексикографија у светлу савремених приступа. Зборник научних радова. Београд, 2016. 577 с.

Лексикологија и лексикографија в свете современных подходов. Сборник научных работ

DOI: 10.31857/S0869544X0004212-6

Сборник издан Институтом сербского языка Сербской академии наук под редакцией С. Ристич, И. Лазич-Коник и Н. Ивановича. Он включает работы известных лексикографов и лексикологов из Сербии, России, Болгарии, Словении, Польши и Хорватии и отражает основные направления в развитии современной славянской лексикографии. Многие специалисты, принявшие участие в сборнике, являются практикующими лексикографами. Они обобщают опыт предшественников, рассказывают о своих проектах, делятся опытом, достижениями и намечают перспективы дальнейшей работы. Ряд работ посвящен теоретическим вопросам лексикографии и лексикологии.

В сборнике представлен целый ряд лексикографических проектов. Во-первых, это проекты из области толковой лексикографии: «Активного словаря русского языка» (автор статьи — Ю.Д. Апресян), нового толкового словаря словенского языка (автор статьи — Н. Лединек) и нового толкового словаря сербского языка (автор статьи — Т. Прчич). Статья Ю.Д. Апресяна содержит описание основных принципов словаря. Новый толковый словарь словенского языка готовится к публикации с 2015 г. и представляет собой третье издание «Словаря словенского литературного языка»

с обновленным словником, составленным на базе электронного корпуса и дополненным сведениями о произносительной норме, которые собраны путем анкетирования. Новый толковый словарь сербского языка, идею которого высказывает Т. Прчич, — проект будущего, реализация которого только предстоит. По мысли автора, необходимость создания нового словаря связана с тем, что существующая сербская толковая лексикография слабо отражает лексический фонд современного языка и труднодоступна широкому читателю. Новый словарь, составленный на базе электронного корпуса текстов, начиная с середины XX в., и интернет-источников и доступный в электронной или онлайн форме, должен решить эти проблемы. Кроме того, новый словарь должен прежде всего преследовать коммуникативную цель и ориентироваться на пользователя. Автор статьи высказывает ряд конкретных предложений по созданию электронного корпуса, который бы лег в основу будущего словаря, и по использованию для этого компьютерных программ.

В статье Н. Ивановича, М. Якич и С. Ристич излагаются основы и история крупнейшего и имеющего продолжительную историю проекта сербской лексикографии — толкового словаря Сербской академии наук (САНУ),

первый том которого вышел в 1959 г., а в настоящее время работа ведется над 22-м томом. Наряду с описанием концепции и принципов словаря, авторы излагают перспективы перехода в словарной обработке материала к использованию компьютерной лексикографической программы.

В области исторической лексикографии представлено несколько проектов и обзоров. В статье Я. Влаич-Попович и М. Бьелетич описывается проект краткого этимологического словаря сербского языка «Приручни етимолошки речник српског језика», который, в отличие от уже выпускаемого фундаментального словаря «Етимолошки речник српског језика», включающего в большом объеме диалектизмы, будет содержать только лексику основного лексического фонда и будет ориентирован на широкого читателя. В словаре будут уточнены существующие этимологии, источники заимствований, по сравнению с предшествующей традицией в словаре будет учтен новый средневековый материал, старый материал будет перепроверен, в словарную статью будут включены сведения не только об этимологии, но и об истории слов в письменный период. И. Бьелакович рассказывает о проекте электронного словаря славяносербского языка, охватывающего лексику сербских текстов с 40-х годов XVIII в. до 60-х XIX в. и разрабатываемого с 2012 г. Автор подробно излагает возможности и принципы лексикографической работы с использованием программного обеспечения и интернет-платформы. А.К. Шапошников подводит итоги сравнительной этимологической лексикографии славянских языков. М.И. Чернышева дает обзор достижений русской исторической лексикографии. Автор рассматривает проблемы многотомных исторических словарей, создаваемых на протяжении многих лет: устаревание и необходимость обновления материала, привлечение новых источников и публикацию дополнений. В статье описываются и многочисленные новые проекты в русской исторической лексикографии: региональные исторические словари, словари комбинаторного типа, включающие черты нескольких жанров, словари лексики одного автора, исторические тематические словари.

В сборнике также представлено несколько проектов, относящихся к другим областям лексикографии. М. Милич представляет англо-сербский словарь спортивных терминов активно-пассивного типа, а Я. Дражич — словарь частотных лексических сочетаний сербского языка. Р. Левушкина описывает сербский тезаурус православной духовности, включающий лексику, характерную для текстов, отражающих православное мировоззрение (богословских, о жизни Церкви, из Священного Писания). Б. Милосавлевич пишет об алфавитном словаре сербского речевого этикета, в основу которого положены принципы словаря русского речевого этикета А.Г. Балакая. С. Петрович и Т. Тасовац делятся опытом представления на интернет-платформе собрания сербской диалектной лексики из г. Призрень, составленного Д. Чемерикичем.

Представлены в сборнике и достижения этнолингвистической лексикографии. Статья Е. Бартминьского и С. Небжеговской-Бартминьской посвящена люблинскому «Словарю народных стереотипов и символов», целью которого является реконструкция традиционной картины мира, представленной в польской народной культуре. В статье разбираются основные понятия польской этнолингвистики (языковая картина мира, стереотип, символ, когнитивная дефиниция), анализируется структура словарной статьи. В статье С. Ристич и И. Лазич-Коник дается характеристика проекта «Словаря ценностей славян и их соседей» (LASIS), разрабатываемого с 90-х годов XX в. международным коллективом авторов. В рамках данного проекта выпущены тома, посвященные концептам дома, Европы, труда, чести и свободы, реконструированным на основе языковых, текстовых и анкетных данных с использованием когнитивной дефиниции. В статье М. Стефанович рассматриваются различия в концепциях ассоциативных словарей, изданных в России и Сербии. Автор приходит к выводу, что для определения структуры ассоциативного поля решающее значение имеет число информантов, а также важно большое число стимулов и их обдуманный выбор.

Наряду с презентацией конкретных проектов славянской лексикографии сборник содержит ряд статей, в которых обсуждаются теоретические вопросы современной славянской лексикографии. М. Чаролеева предлагает две классификации словарей: первая основана на типах языкового материала, представленного в словаре (словари значений и словари форм, одноязычные и двуязычные, синхронные и диахронные и др.), вторая основана на иерархическом принципе (самый высокий статус имеют тезаурусы и толковые словари, самый низкий — орфографические словари). Д. Благоева рассматривает актуальные проблемы лексикографического описания неологизмов в славянских языках. С. Ристич и И. Лазич-Коник сопоставляют традиционный и когнитивный подходы к созданию словарной дефиниции. Д. Оташевич размышляет о жанре и микроструктуре школьного словаря, рассматривает виды школьных словарей, дает библиографию сербских школьных словарей.

Следующий тематический блок объединяет работы, в которых обсуждаются различные проблемы лексикографической практики. А. Халас анализирует применяемые в сербской лексикографии принципы описания полисемии и излагает возможности использования для этой цели теории прототипов. Б. Тафра поднимает проблему выбора заглавного слова для словарной статьи, которая связана с разграничением омонимов, конверсивов, омографов и др., и предлагает пути для ее решения (критерии разграничения слов, относящихся к перечисленным группам). Д. Шипка сообщает результаты исследования типологии лексикографических ошибок в представлении неоднородной эквивалентности (когда одному слову исходного языка соответствует несколько слов в языке перевода).

В статьях, посвященных лексикографическому описанию терминологии, высказываются идеи о необходимости совершенствования экспликации семантики терминов, чему должна способствовать опора на электронную базу данных или корпус (М. Калезич, Ж. Карер), обсуждается проблема разграничения терминов и прочих лексем,

возникающая при отборе материала для словаря, рассматриваются новые виды терминологических словарей, формулируются задачи сербской терминографии (В. Йованович).

Ряд статей в сборнике касается вопроса интерпретации словарного материала в лексикологических и этнолингвистических целях. С. Ристич и И. Лазич-Коник на материале словаря Сербской академии наук, текстовых и анкетных данных дают анализ сербских лексем со значением «дом» и предлагают когнитивную дефиницию этого понятия. Данный анализ хорошо показывает огромную культурологическую ценность словаря Сербской академии наук, являющегося богатейшим источником сведений для этнолингвистического анализа. М. Стефанович оценивает существующие ассоциативные словари славянских языков с точки зрения применимости содержащихся в них сведений для лингвокультурологической реконструкции (также на примере концепта «дом»).

В сборнике представлена и чисто лексикологическая и семасиологическая проблематика. Статья С.М. Толстой посвящена описанию семантики славянских глаголов со значением кормления, среди которых выделяются группы: «давать пищу» (**kъrmiti*, **xorniti*), «содержать скот» (**xovati*, **pasti*, **bergiti*, **godovati*), «насыщать» (**pitati*, дериваты **syto*), «каузировать жизнь» (**živiti*, **gojiti*). В работе М.В. Пименовой рассматривается явление синкретсемии — наличия у слова или словосочетания нерасчлененного значения. Основное внимание автор уделяет древнерусскому материалу (парным наименованиям, сочетаниям с устойчивыми эпитетами, этимологическим фигурам, описательным глагольным оборотам). Приводятся образцы словарных статей данных словосочетаний. Р. Трнавац описывает возможные подходы к анализу оценочной лексики и использование этих подходов в анализе тональности текста (сентимент-анализе). Б. Хлебец выявляет семантические различия между сербскими глаголами *postaviti* и *imenovati* «назначить на должность» и английским глаголом *to appoint*. В статье Е. Айджанович выделены семантические характеристики наречий, которые

могут употребляться в предикативных конструкциях (погодные и температурные явления, световые и звуковые эффекты, психофизиологические состояния, темпоральная и пространственная локализация, квалификация ситуаций). М. Вучкович описывает сербские сложные слова с компонентом *три*, который часто присоединяется к названиям частей тела, образуя в диалектном языке отрицательные оценки и обозначая физические и психические свойства человека. Д. Айдачич рассматривает проблему соотношения авторской и общезыковой картины мира и роль авторских текстов в формировании последней и делится опытом выявления авторской позиции в «полифоничном» произведении.

Главной и насущной проблемой современной славянской лексикографии следует признать ее дигитализацию и переход на компьютерную базу (при этом в качестве образца обычно используется англоязычная лексикография). Эта проблема ставится большинством участвующих в сборнике авторов, и ее решение начинается с дигитализации источников. В случае со словарем Сербской академии наук дигитализация источников имеет не только прикладное лексикографическое значение, она важна и как средство сохранения уникальных памятников культуры, каковыми являются многочисленные рукописные собрания

лексики, в частности призренское собрание Д. Чемерикича. С вопросом дигитализации напрямую связана проблема широкой доступности словарей, которые в идеальном варианте должны быть доступны онлайн. Вторая насущная проблема — это обновление базы источников, а для синхронных словарей — обновление словника и использование в качестве основного источника языковых корпусов. Третья проблема — это совершенствование методов семантического описания слова, углубленное описание его семантики, систематичность дефиниций и правильное отражение в дефиниции содержания слова, учитывание роли контекста. Авторы подчеркивают необходимость отражения в словаре употреблений слова и переход к активной лексикографии. Большое внимание авторы статей придают культурологической составляющей словаря.

Издание сборника, безусловно, является важным достижением славянской лексикографии и большим успехом сербских лексикографов, инициативе которых он обязан своим появлением.

© 2019 г. *Е. И. Якушкина*
E-mail: jkatia@yandex.ru

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19–012–00471.